8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

"In connection with the signing on this date of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the "Agreement"), I have the honour to confirm the following agreement reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of Malaysia with regard to Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement:

Malaysia shall refrain from seeking recourse to Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement with regard to the obligations of Viet Nam under Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement for a period of five years after the fifth anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

I have the further honour to propose that this letter and your letter in reply confirming that your Government shares this understanding shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement as between Viet Nam and Malaysia."

I have the further honour to confirm that the above reflects the agreement reached between the Government of Malaysia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam during the course of negotiations on the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership, and that your letter and this letter in reply shall constitute an agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

Yours sincerely,

J.Jayasiri
Secretary General
Ministry of International Trade and Industry
Malaysia

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của Ngài vào ngày hôm nay có nội dung như sau:

"Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Ma-lai-xi-a về điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định:

Ma-lai-xi-a sẽ không viện dẫn đến Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định đối với các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định trong thời gian năm năm sau năm thứ năm kể từ khi Hiệp định có hiệu lực.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài xác nhận rằng Chính phủ nước Ngài thống nhất với cách hiểu nói trên sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ của hai nước chúng ta, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Ma-lai-xi-a."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng nội dung nêu trên phản ánh thỏa thuận đã được thống nhất giữa Chính phủ Ma-lai-xi-a và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong quá trình đàm phán Hiệp định Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương, và bức thư của Ngài và bức thư trả lời này tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ Ma-lai-xi-a và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Trân trọng

Ngài J.Jayasiri
Tổng Thư ký
Bộ Thương mại quốc tế và Công nghiệp
Ma-lai-xi-a

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài J.Jayasiri
Tổng Thư ký
Bộ Thương mại quốc tế và Công nghiệp
Ma-lai-xi-a

Thưa Ngài Tổng Thư ký,

Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Ma-lai-xi-a về điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định:

Ma-lai-xi-a sẽ không viện dẫn đến Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định đối với các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định trong thời gian năm năm sau năm thứ năm kể từ khi Hiệp định có hiệu lực.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài xác nhận rằng Chính phủ nước Ngài thống nhất với cách hiểu nói trên sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ của hai nước chúng ta, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Ma-lai-xi-a.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam